



# Hoitotyön sanasto monikulttuuriseen ohjaukseen



Sanasto on kehitetty OVE-harjoittelu-projektissa tukemaan ohjaajien, vieraskielisten opiskelijoiden ja monikulttuuristen tiimien sujuvaa kommunikointia. Monikulttuurisissa moduuleissa suositellaan käytettäväksi ohjauksiensa selkeää suomen kieltä, englannin kieltä käytetään tukikielenä.

Tämä kokoelma sisältää keskeisiä hoitotyön suomi–englanti-termejä (pääasiassa UK) ja lopuksi fraaseja, joita voi hyödyntää opiskelijaohjauksen tukena. Sanasto soveltuu myös vieraskielisten kollegojen perehdyttämiseen. Sanaston sisältöä on kommentoinut ja täydentänyt myös OVE-projektin yhteistyöosastojen henkilökunta sekä JAMK:n hoitotyön lehtorit.

## **OVE-harjoittelu-projektitiimi**

Marina Hirjaba, hoitotyön lehtori

Tuija Kontinen, hoitotyön lehtori

Sara Tuisku, suomen kielen ja viestinnän lehtori

Venni Wang, hoitotyön lehtori

## Sisällys / Content

<b>Anatomia ja fysiologia</b>	
<b><i>Anatomy and physiology</i></b> .....	<b>8</b>
Ruumiinosat	
<i>Body parts</i> .....	8
Luut	
<i>Bones</i> .....	9
Lihakset	
<i>Muscles</i> .....	11
Sisäelimet	
<i>Internal organs</i> .....	12
<b>Hoitotyön ympäristö</b>	
<b><i>Nursing environment</i></b> .....	<b>14</b>
Henkilöstö	
<i>Staff</i> .....	14
Sairaalan tilat	
<i>Hospital facilities</i> .....	16
Terveysthuollon järjestelmä	
<i>Health care system</i> .....	17
Työvuorot	
<i>Work shifts</i> .....	20

<b>Hoitotyön perusteet</b>	
<b><i>Basics of nursing</i></b> .....	<b>22</b>
Aseptiikka ja suojaaminen	
<i>Asepsis and protection</i> .....	22
Päivittäisissä toiminnoissa avustaminen	
<i>Assisting with daily activities</i> .....	24
Ravitseminen	
<i>Nutrition</i> .....	28
Suun ja hampaiden hoito	
<i>Oral and dental care</i> .....	30
Ihon seuranta ja hoito, haavat	
<i>Skin monitoring, wound care</i> .....	32
Terveyden edistäminen	
<i>Health promotion</i> .....	35
Lääkehoito	
<i>Pharmacotherapy</i> .....	38
Kirjaaminen	
<i>Documentation</i> .....	44
Ensiapu	
<i>First aid</i> .....	46
<b>Sisätautipotilas</b>	
<b><i>Internal medicine patient</i></b> .....	<b>48</b>
Diabetes	
<i>Diabetes</i> .....	48
Infektiosairaudet	
<i>Infectious diseases</i> .....	51
Keuhkosairaudet	
<i>Pulmonary diseases</i> .....	55

Munuaissairaudet, erittäminen ja nestetasapaino <i>Kidney diseases, elimination and fluid balance</i> .....	57
Neurologiset sairaudet <i>Neurological diseases</i> .....	60
Sydän- ja verisuonisairaudet <i>Cardiovascular diseases</i> .....	62
Syöpä ja verisairaudet <i>Cancer and blood diseases</i> .....	64
Tuki- ja liikuntaelimistön sairaudet <i>Musculoskeletal disorders</i> .....	66
<b>Kirurginen potilas</b> <b><i>Surgical patient</i></b> .....	<b>68</b>
Kirurgian sanasto <i>Surgical terminology</i> .....	68
Kirurgiset sairaudet ja toimenpiteet <i>Surgical conditions and procedures</i> .....	69
Ruoansulatuselimistö <i>Digestive system</i> .....	69
Rauhaset <i>Glands</i> .....	72
Virtsaelimet <i>Urinary system</i> .....	73
Ortopedia ja traumatologia <i>Orthopaedics and traumatology</i> .....	74
Sydän ja verenkiertoelimistö <i>Heart and circulatory system</i> .....	77
Kirurgiset laitteet ja välineet <i>Surgical equipment and instruments</i> .....	78

<b>Silmä-, korva-, nenä- ja kurkkutaudit</b>	
<i>Eye, ear, nose and throat diseases</i> .....	81
<b>Lapset ja perhe</b>	
<i>Children and family</i> .....	83
Naistentaudit, synnytys ja äitiys	
<i>Gynecology, obstetrics and maternity</i> .....	83
Lapsi tai nuori potilaana	
<i>Child or adolescent as a patient</i> .....	87
Perhe-elämään liittyvä sanasto	
<i>Family-related terminology</i> .....	91
<b>Mielenterveys- ja päihdepotilas</b>	
<i>Mental health and substance abuse patient</i> .....	95
<b>Potilaan seuranta ja tutkimukset</b>	
<i>Patient monitoring and examinations</i> .....	100
Näytteet	
<i>Samples</i> .....	100
Kuvantamistutkimukset	
<i>Imaging examinations</i> .....	101
Potilaan voinnin seuranta, vitaalit ja monitorointi	
<i>Monitoring of patient condition, vital signs and observation</i> .....	103

<b>Lyhyitä lauseita puhekielellä avuksi vieraskielisen opiskelijan ohjaukseen .....</b>	<b>106</b>
Tutustuminen ja harjoittelutavoitteet <i>Orientation and learning objectives</i> .....	106
Harjoitteluvuorot <i>Shift planning</i> .....	107
Kirjaaminen <i>Documentation</i> .....	108
Potilaan hoito <i>Patient care</i> .....	109
Palautteen antaminen <i>Giving feedback</i> .....	110

# Anatomia ja fysiologia

## *Anatomy and physiology*

### **Ruumiinosat**

#### *Body parts*

hartia	shoulder
hiukset	hair
jalka	leg
jalkapöytä	top of the foot / dorsum of the foot
kantapää	heel
kaula	neck
korva	ear
kurkku	throat
kyynärpää	elbow
kyynärvarsi	forearm
kämmen	palm
kämmenselkä	back of the hand / dorsum of the hand
käsi	hand
käsivarsi	arm
leuka	chin
lonkka	hip

nenä	nose
nilkka	ankle
niska	nape of the neck
olkapää	shoulder
otsa	forehead
polvi	knee
poski	cheek
pää	head
ranne	wrist
rintakehä	chest / thorax
selkä	back
selkäranka	backbone
silmä	eye
sormi	finger
suu	mouth
varvas	toe
vatsa	stomach

## **Luut** *Bones*

leukaluu (maxilla)	jawbone
--------------------	---------

häntäluu (os coccygis)	tailbone / coccyx
kallo	skull
kaularanka	cervical spine
korvan kuuloluut (malleus, incus, stapes)	auditory bones of the ear
kylkiluut (costae)	ribs
kyynäriluut (ulna)	ulna
kämmenluut (ossa metacarpi)	metacarpal bones
lantion luut (os coxae)	pelvic bones
lapaluu (scapula)	scapula (shoulder blade)
nilkan luut (ossa tarsi)	ankle bones
olkaluu (humerus)	humerus
pohjeluu (fibula)	fibula
polvilumpio (patella)	patella
ranteen luut (ossa carpi)	wrist bones
reisiluu (femur)	femur
rintalasta (sternum)	sternum
ristiluu (os sacrum)	sacrum
ristinikama	sacral vertebra

selkänikamat (vertebrae)	vertebrae
solisluu (clavicula)	clavicle
sääriluu (tibia)	tibia
värttinäluu (radius)	radius

## **Lihakset** *Muscles*

hartialihäs (deltoideus)	deltoid muscle
hauislihas (biceps brachii)	biceps muscle
kolmipäinen olkalihas (triceps brachii)	triceps muscle
kylkivälilihäset (intercostales)	intercostal muscles
leveä selkälihas (latissimus dorsi)	latissimus dorsi muscle
lonkankoukistajat (iliopsoas)	hip flexor muscles
olkavarren lihäset (musculi brachii)	arm muscles
pakaralihäset (musculi glutei)	gluteal muscles
pallea (diaphragma)	diaphragm

pohjelihäs (gastrocnemius)	calf muscle
reisilihäset (musculi femoris)	thigh muscles
selän ojentajalihäset (erector spinae)	back extensor muscles
säärilihas (tibialis anterior)	tibialis anterior
vatsalihäset (musculi abdominis)	abdominal muscles

## **Sisäelimet** *Internal organs*

aivot	brain
... pikkuaivot	... cerebellum
emätin	vagina
haima	pancreas
keuhkot	lungs
kilpirauhanen	thyroid gland
kohtu	uterus / womb
kurkunpää	larynx
lisäkilpirauhanen	parathyroid gland
lisämunuaiset	adrenal glands
maksa	liver

mahalaukku	stomach
munuaiset	kidneys
ohutsuoli	small intestine
paksusuoli	large intestine / colon
perna	spleen
peräsuoli	rectum
sappirakko	gall bladder
suolisto	intestines
sydän	heart
virtsarakko	bladder

# Hoitotyön ympäristö

## *Nursing environment*

### Henkilöstö

#### *Staff*

anestesiahoitaja	nurse anaesthetist
anestesia lääkäri	anaesthetist / anesthesiologist
apulais- osastonhoitaja	assistant head nurse
endokrinologi	endocrinologist
erikoislääkäri	specialist
infektiolääkäri	infectious diseases doctor
instrumentoiva sairaanhoitaja	scrub nurse
fysioterapeutti	physiotherapist
hammashoitaja	dental nurse
henkilökunta	staff
jalkahoitaja	podiatrist
kardiologi	cardiologist
kirurgi	surgeon
kliininen asiantuntija	clinical specialist
laboratoriohoitaja / bioanalyttikko	biomedical laboratory scientist

lähihoitaja	practical nurse
lääkäri	doctor / physician
nefrologi	nephrologist
onkologi	oncologist
opetushoitaja	nursing instructor
ortopedi	orthopaedist
osastonhoitaja	head nurse
patologi	pathologist
potilaskuljettaja	patient transporter
päivystävä lääkäri	on-call doctor / on-call physician
röntgenhoitaja	radiographer / radiologic nurse
sairaalapappi	hospital priest
sairaanhoitaja	registered nurse
valvova sairaanhoitaja/ passari	circulating nurse
silmälääkäri	ophthalmologist
sosiaalityöntekijä	social worker
terveydenhoitaja	public health nurse
toimintaterapeutti	occupational therapist
vuorovastaava sairaanhoitaja	charge nurse / coordinator nurse

viranomainen	authority
välinehuoltaja	equipment technician / sterile processing technician
ylihoitaja	matron / senior nurse manager
ylilääkäri	chief physician / medical director

## **Sairaalan tilat** *Hospital facilities*

(henkilökunnan) toimisto / kanslia	staff office
heräämö	recovery room
huuhteluhuone	sluice room
kuvantamisyksikkö	imaging unit
käytävä	corridor
laboratorioyksikkö	laboratory unit
leikkaus- ja anestesia	surgery and anaesthesia unit
leikkaussali	operating theatre / operating room
liinavaatevarasto	linen storage room
lääkehuone	medication room / medicine room

monitoimitila	multi-purpose room
osasto	ward / department
päiväsali	day room
pääaula	main lobby
pääsisäänkäynti	main entrance
teho-osasto	intensive care unit
sakara	wing / section / aisle
toimenpidehuone	treatment room
valvonta	patient observation unit
välinehuoltokeskus	equipment service center
välinevarasto	equipment storage room
yksikkö	unit

## **Terveysthuollon järjestelmä** *Health care system*

alueellinen osastotoiminta	regional ward activities
ajanvaraus	appointment
apuvälinekeskus	assistive technology centre
avohoito	outpatient care

erikoissairaanhoito	specialised medical care
fysioterapia	physiotherapy
gynekologia	gynaecology
hoitotyö	nursing
ihotaudit	dermatology
julkinen palvelu	public service
Kansaneläkelaitos (KELA)	Social Insurance Institution of Finland (KELA)
kirurginen	surgical
korva-, nenä- ja kurkkutaudit	ear, nose and throat (ENT)
kotisairaanhoito	home nursing
laitos	institution
lasten...	paediatric
lähete	referral
lääkärinkierto	doctor's round / ward round
palveluasuminen	assisted living
perusterveydenhuolto	primary health care
potilasturvallisuus	patient safety
poliklinikka	outpatient clinic / policlinic

psykiatria	psychiatry
päivystys	Accident & Emergency (A&E) / Emergency Department
sairaala	hospital
sairaalaan tulo/ottaminen	hospital admission / patient admission
sisätaudit	internal diseases
sosiaali- ja terveydenhuoltojärjestelmä	the social welfare and health care system
sädehoito	radiotherapy
tarttuvien tautien...	infectious diseases...
terveysasema	health station / health centre
terveyskeskus	health centre
Terveyden ja hyvinvoinnin laitos (THL)	Finnish Institute for Health and Welfare (THL)
yksityinen palvelu	private service
äitiys...	maternity...

## **Työvuorot** *Work shifts*

aamuvuoro	morning shift
ajallaan	in due time / on time
ajoissa	on time
arkipäivä	weekday
iltavuoro	evening shift
kahvitauko	coffee break
kaksivuorotyö	two-shift work
kalenteri	calendar
kolmivuorotyö	three-shift work
myöhässä	late
pitkä päivä	a long shift
pyhäpäivä	bank holiday / public holiday
ruokatauko/ lounastauko	lunch break
sairausloma	sick leave
tauko	break
työvuorolista	shift list
työvuorotaulukko	work schedule / shift schedule
vapaapäivä	day off
vierailuaika	visiting hours

viikonloppu

weekend

vuorotyö

shift work

ylityö

overtime

yövuoro

night shift

# Hoitotyön perusteet

## *Basics of nursing*

### **Aseptiikka ja suojaaminen**

#### *Asepsis and protection*

antiseptinen aine	antiseptic
bakteerit	bacteria
desinfektio, desinfointi	disinfection
desinfointiaine	disinfectant
... iholle	... for skin
... käsille	... for hands
... limakalvoille	... for mucous membranes
... pinnoille	... for surfaces
... välineille / instrumenteille	... for equipment / medical instruments
eristys	isolation
essu	apron
hengityssuojain	respirator
hiussuojus	hair guard
kirurginen suu- nenäsuojus	surgical face mask
käsineet / hanskat	gloves

käsidesinfektio	hand disinfection
käsien desinfiointiaine / käsidesi / käsihuuhte	hand sanitiser / hand rub / hand disinfectant
puhdistusliuos	cleaning solution
maski	mask
nitriilikäsineet	nitrile gloves
puhtaanapito	cleaning / hygiene maintenance
steriili	sterile
steriilit käsineet	sterile gloves
sterilointi	sterilisation
suojapäähine	protective headgear
suojatakki	protective gown / isolation gown
tehdaspuhtaat suojavaatteet	factory-clean protective clothing
työvaatteet	workwear
työkengät	work shoes
visiiri	face-shield

## **Päivittäisissä toiminnoissa avustaminen** *Assisting with daily activities*

aamupesut	morning wash
aamutoimet	morning activities
aamutakki	dressing gown
alapesu	intimate wash / perineal wash
allas	wash basin / basin
alusastia	bedpan
alusvaatteet	underwear
arvoesineet	valuables
asentohoito	positioning care / therapeutic positioning
astia / malja	bowl
avopaita	open shirt
decubitus-patja	anti-decubitus mattress / pressure relief mattress
deodorantti	deodorant
EVA-teline	EVA support walker
ergonomia	ergonomics
happi	oxygen
harja	brush

hoitoaine	conditioner
housut	trousers
iltapesut	evening wash
imevä vuodesuoja	absorbent bed protection
kaappi	cupboard
kaarimalja	kidney dish / emesis basin
kainalosauva	crutch / underarm crutch
kampa	comb
kuiva	dry
kuormitus	load
kylkiasento	side position
kylpyhuone	bathroom
kävelykeppi	walking stick / cane
lakana	sheet
laveri / pritsi	examination couch / stretcher bed
liikkuvuus	mobility
likapyykkipussi	dirty laundry bag / soiled linen bag
liukulakana	sliding sheet
mekko	dress

paarit	stretcher
paita	shirt
partakone	electric shaver / razor
patja	mattress
peitto	blanket
perusvoide / rasva	basic cream / emollient
pesuallas	sink
pesulappu	washcloth
pesuvoide	washcream
poikkilakana	draw sheet / transfer sheet
portatiivi	portable toilet
potilashuone	patient room
potilasvaatteet	patient clothing
potilasyhdistys	patient association
pyyhe	towel
pyykki	laundry
pyörätuoli	wheelchair
päiväpeite / päiväpeitto	bedspread
pätkittäin	intermittent
pöytä	table
rintaliivit	bra

ruokaliina	table napkin
saippua	soap
sairaalasukat	hospital socks
sairaalavaatteet	hospital clothing
sermi	privacy screen / room divider
soittokello / kutsukello / hoitajakutsu	call bell / nurse call system / call button
suihku	shower
sukat	socks
sälekaihtimet	blinds
tossut	slippers
tukisidos	support bandage
tukisukat	compression stockings
tunnistusranneke	identification wristband / ID bracelet
tuoli	chair
Turner-käntölevy/- teline	Turner transfer aid/ turning device
tyyny	cushion
työskentelykorkeus	working height
työympäristö	work environment

vaaka	scale / weighing scale
vaatteet	clothes
vaihtaa asentoa	to change position
vaippa	diaper
varavuode	extra bed / spare bed
verho	curtain
vessa	toilet
virtsapullo/ "sorsa"	urinal / male urinal bottle
vuodepesu	bed wash / bed bath
vuodelepo	bed rest

## **Ravitsemus** *Nutrition*

erityisruokavalio	special diet
haarukka	fork
hiilihydraatti	carbohydrate
jano	thirst
juottaa	to give fluids / to hydrate
kahvikuppi	coffee cup
kiinteä ruoka	solid food
lasi	glass
lautanen	plate

letkuruokinta	enteral feeding / tube feeding
lusikka	spoon
maitotuote / maitovalmiste	milk product / dairy product
muovilautanen	plastic plate
muovimuki	plastic mug / plastic cup
nenämahaletku (NML)	nasogastric tube
nestemäinen ruoka	liquid food
nokkamuki	spouted cup / beaker with spout
nälkä	hunger
pirtelö	milkshake
proteiini	protein
puolikarkea ruoka	soft food / semi- solid food
rasva	fat
runsasenerginen	high energy
ruokavalio	diet
sakeutusaine	thickener
servetti	napkin
soseruoka	pureed food / mashed food

syöttää	to feed
syöttöpumppu / ravitsemuspumppu	feeding pump / nutrition pump
tarjotin	tray
täydennysravinto- juoma	nutritional supplement drink
täydennysravinto- valmiste	nutritional supplement
veitsi	knife

## **Suun ja hampaiden hoito**

### *Oral and dental care*

afta	aphthous ulcer
hammas	tooth
... harja	toothbrush
... hoito	dental care / dental treatment
... kipu/ hammassärky	toothache / dental pain
... kivi	dental tartar
... proteesi (tekohampaat)	denture (dentures)
... tahna	toothpaste
hampaanpoisto	tooth extraction

ien	gum
ienraja	gum line
ienverenvuoto	gum bleeding / bleeding gums
kieli	tongue
kiille	enamel
kruunu	dental crown
lima	mucus
limakalvo	mucous membrane
oikomishoito	orthodontics
paikkaus(hoito)	filling / dental restoration
parodontiitti	periodontitis
plakki	plaque
purentaongelma	bite problem
purupinta	chewing surface / occlusal surface
suu	mouth
... geeli	... gel
... hygienia	... hygiene
... vesi	... rinse
suunhoito	oral care
suun kostutus	oral moisturising / mouth moistening

sylki	saliva
sylkirauhaset	salivary glands
vihlonta / vihlominen	tooth sensitivity / dental sensitivity
viisaudenhammas	wisdom tooth

## **Ihon seuranta ja hoito, haavat** *Skin monitoring, wound care*

arpi	scar
arpikudos	scar tissue
atulat / pinsetit	tweezers / forceps
avohaava	open wound / laceration
ekseema	eczema
haava	wound
-repimähaava	-laceration
-ruhjehaava	-contusion
-painehaava	-pressure ulcer
-pintahaava	-superficial wound
-pistoahaava	-puncture wound
-puremahaava	-bite wound
-säärihaava	-leg ulcer
-viiltohaava	-incised wound
haavainfektio	wound infection

haavakate	wound slough
haavarevisio / haavakudospoisto	wound revision / debridement
haavaruptuura	wound rupture / wound dehiscence
haavasidos	wound dressing
haavasidoksen vaihto	changing the wound dressing
haavasulku	wound closure
haavateippi	surgical tape
haavatyyny	wound pad / dressing pad
haavanhoito	wound care
halkeama	crack / fissure
hankauma	abrasion / friction wound
hematooma	haematoma
hiertymä	abrasion
hikoilla	to sweat
iho	skin
... -ongelma	... problem
... -oire	... symptom
... rikko	... lesion / breakdown

... sairaus	... disease / dermatological condition
... on siisti ja ehjä	... is clean and intact
ihohakaset	skin staples / skin clips
ihohakasten poisto	removal of skin staples
ihottuma	rash
ihovaurio	skin damage
jalkojenhoito	foot care / podiatry
kosteusvoide	moisturising cream / lotion
kudosvaurio	tissue damage
kuiva iho	dry skin
kutina	itch / itching
kynsivallin tulehdus	inflammation of the nail bed
kyretti	curette
känsä	corn
mustelma	bruise
märkä	pus / exudate / wet
naarmu	scratch
nirhauma	abrasion / graze
näppylä	pimple

ommel / ompele / tikki	suture / stitch
ompeleiden poisto	suture / stitch removal
palovamma	burn
puhdistus	cleansing
punoitus	erythema
rakkula	blister
sakset	scissors
sideharsorulla	gauze bandage / gauze bandage roll
sisään kasvanut kynsi	ingrown nail
sykerö	round swab
syylä	wart
taitos	swab / dressing / gauze
vuoto	bleeding / discharge / leakage

## **Terveyden edistäminen** *Health promotion*

elintavat	lifestyle
elämäntapamuutos	lifestyle change
hedelmä	fruit
henkinen hyvinvointi	mental well-being

itsehoito (potilaan toteuttama itsenäisesti)	self-care (carried out independently by the patient)
jaksaminen	coping
kannustaminen	encouraging
kasvikset	vegetables
keskivartalon lihavuus	abdominal obesity
kestävyys	endurance / stamina
kolesteroli	cholesterol
kuitu	fibre
kuntoutus	rehabilitation
lihasvoima	muscle strength
lihavuus / obeseetti	obesity
liikkuminen	physical activity / movement
liikunta	exercise
motivaatio	motivation
ohjaus	guidance
omahoito (potilaan toteuttama ammattilaisen ohjaamana)	self-care (carried out by the patient under the guidance of a professional)
painon lasku	weight loss
painonhallinta	weight management

painonnousu	weight gain
palautuminen	recovery
päihteet	substances / intoxicants
päihteiden käyttö	substance use / substance abuse
rasvat	fats
ravitsemus	nutrition
rentoutuminen	relaxation
saasteettomuus	clean environment / pollution-free environment
sairauksien ehkäisy	disease prevention
seksuaaliterveys	sexual health
seurantakäynti	follow-up visit / check-up
terveystarkastukset	health check-ups / health screenings / health examinations
tupakoimattomuus	non-smoking
tupakointi	smoking
turvallisuus	safety
vertaistuki	peer support
vitamiinit	vitamins
ympäristöterveys	environmental health

## Lääkehoito

### *Pharmacotherapy*

aamuannos	morning dose
aktivaattori	activator
alkuperäisvalmiste	original product
ampulli	ampoule
annos	dose
antibiootti	antibiotic
antibioottiprofylaksia	antibiotic prophylaxis
apteekki	pharmacy
apuaine	adjuvant
bolus	bolus
emätinpuikko	vaginal suppository
esilääke	premedication
geneerinen substituutio	generic substitution
glukoosi- / sokeriliuos	glucose solution / sugar solution
haittavaikutus	adverse effect
inhaloitava lääke	inhaled medicine
injisoida / pistää	inject / administer an injection

itsehoitolääke	over-the-counter medicine (OTC medicine)
iv-lääkitys	IV medication
kanyyli / perifeerinen kanyyli / i.v.-kanyyli	cannula / peripheral cannula / IV cannula
kapseli	capsule
kauppanimi	brand name / trade name
käyttöohje	directions for use
kemoterapia	chemotherapy
kipulääke	analgesic
kipulaastari	pain relief patch / analgesic patch
korvatipat	ear drops
lagentula	ampoule / vial
laimentaminen	dilution
lappu	label / tag
lääke	medicine
... aine	medicinal substance
... annos	medication dose
... annostelija/ "doseetti"	medication dispenser/ "dispenser"

... hoito	pharmacotherapy
... kaappi	medication cupboard
... kuppi	medicine cup
... lista / lääkityslista	medication list
... määräys	medical prescription
... resistenssi	medicine resistance
... tipat	medicine drops
... vaste	medication response
... voide	medicinal cream
lääkitys	medication
lääkkeen murskaus	tablet crushing / medication crushing
lääkkeenanto	administration of medication
lääkkeenvetoneula	drawing-up needle / medication withdrawal needle
lääkkeen antaminen	administration of medicine...
... emättimeen / vaginaalisesti	... vaginally

... iholle /  
perkutaanisesti /  
transdermaalisesti

... on the skin /  
through the skin  
/ percutaneously  
/ transdermally

ihonsisäisesti /  
intradermaalisesti  
/ i.d.

into the skin /  
intradermally / ID

... ihonalais-  
pistoksena /  
subkutaanisesti  
/ s.c.

... by subcutaneous  
injection /  
subcutaneously  
/ SC

... infuusiona /  
tiputuksena

... by infusion / drip

... injektiona  
/ pistoksena  
/ ruiskeena

... by injection

... korvaan

... into the ear

... laskimonsisäisesti  
/ i.v.

... intravenously / IV

... lihaksensisäisesti  
/ lihasinjektiona  
/ i.m.

... intramuscularly  
/ muscle  
injection / IM

... nenään

... nasally

... peräsuoleen  
/ rektaalisesti

... rectally

... silmään

... to the eye

... suun kautta / per os / p.o.	... orally / per os / PO
lääkkeiden jakaminen	dispensing medication / distributing medicines
mikrobilääke	antimicrobial
myrkky	poison
neula	needle
pakkaus	package / packaging
pakkausseloste	package leaflet / patient information leaflet
peräpuikko	suppository
peräruiske	enema
pilleri	pill
probiootti	probiotic
rasvapohjainen	fat-based
rauhoitava lääke	sedative
resepti	prescription
reseptilääke	prescription medicine
reseptivapaa	non-prescription medicine / over-the- counter medicine

rinnakkaisvalmiste / geneerinen lääkevalmiste	generic medicine
rokote	vaccine
ruisku	syringe
silmätipat	eye drops
sivuvaikutus	side effect
suodatinneula	filter needle
suonensisäinen nesteytys	intravenous hydration
säilytys	storage / preservation
särmäjäteastia / astia pistäville jätteille / neularoskis	sharps container / needle disposal box
tabletit	tablets
terävä	sharp object / sharp
tiputus	drip
tulehduskipulääke	anti-inflammatory
turvaneula	safety needle
tylppäkärkinen neula	blunt needle
unilääke	sleeping pill / hypnotic
vaikutus	effect
vesipohjainen	water-based

yhteisvaikutus	drug interaction / interaction effect
yleisnimi	generic name
yliannostus	overdose
yliherkkyys	hypersensitivity
öljypohjainen	oil-based

## **Kirjaaminen** *Documentation*

diagnoosi	diagnosis
eettisyys	ethics
hiljainen raportti	silent handover / silent report
hoidon arviointi	care evaluation / treatment evaluation
hoidon seuranta	care monitoring / follow-up
hoidon tarve	need for care / care needs
hoidon tavoitteet	care goals / treatment objectives
hoitokertomus	nursing record / care record
hoitosuunnitelma	care plan

hoitotyön toiminnot	nursing interventions / nursing activities
johtopäätös	conclusion
järjestys	order
kirjaaminen / dokumentointi	documentation
lainsäädäntö	legislation
lausunto	statement
lomake	form
näyttöön perustuva paikkakartta	evidence-based patient bed map
potilasasiakirja	patient document
potilaskertomus	patient record / clinical report
potilastiedot	patient data / health information
potilastietojärjestelmä	electronic health record system
prosessi	process
rekisteri	register
salassapitovelvollisuus	secrecy obligation
suullinen raportti	verbal handover / oral report

systemaattinen kirjaaminen	systematic documentation
tiedonanto	communication / notification
vaitiolovelvollisuus	confidentiality
yhteenveto	summary

## **Ensiapu** *First aid*

adrenaliini	adrenaline
elvytys	resuscitation
elvytyskärry	resuscitation trolley / resuscitation cart
ensiapulaukku	first aid kit
ensiapukurssi	first aid course
ensihoitaja	paramedic
ensihoitopalvelu	emergency medical services
häätäkeskus	emergency response centre
häätäpuhelu	emergency call
intubaatio	intubation
kiireellinen	urgent
shokki	shock

siirtokuljetus	transfer transport
sydäniskuri / defibrillaattori	defibrillator / AED (automated external defibrillator)
tarkkailu	monitoring
vamma	injury / trauma
vierasesine	foreign object
yleistila	general condition / overall status

# Sisätautipotilas

## *Internal medicine patient*

### **Diabetes**

#### *Diabetes*

aamuverensokeri	morning blood glucose / fasting glucose
aineenvaihdunta	metabolism
autoimmuuni	autoimmune
beetasolut	beta cells
diabeetikko	diabetic
diabeetikon jalkaongelmat	diabetic foot problems
diabeettinen nefropatia	diabetic nephropathy
diabeettinen neuropatia	diabetic neuropathy
diabeettinen retinopatia	diabetic retinopathy
esidiabetes	prediabetes
glukoosi	glucose
glukoosipastilli / glukoositabletti	glucose tablet
glukoosipitoisuus	glucose level

heikentynyt sokerinsietokyky	impaired glucose tolerance
hemoglobiini-A1c / pitkäaikaissokeri / HbA1c	haemoglobin-A1c / long-term blood sugar / HbA1c
hyperglykemia / korkea verensokeri	hyperglycaemia / high blood sugar
hypoglykemia / matala verensokeri	hypoglycaemia / low blood sugar
insuliini	insulin
... kynä	... pen
... ruisku	... syringe
... pumppu	... pump
... resistenssi	... resistance
... sokki	... shock
... vaste	... response
ketoasidoosi	ketoacidosis
ketonit	ketones
kohonnut	elevated / increased
LADA-diabetes	latent autoimmune diabetes in adults
mitokondriaalinen diabetes (MIDD)	mitochondrial diabetes / maternally inherited diabetes and deafness (MIDD)

MODY-diabetes	maturity-onset diabetes of the young
omaseuranta	self-monitoring
paastoverensokeri / paastosokeri	fasting blood glucose / fasting glucose
pikainsuliini / nopeavaikutteinen insuliini / ateriainsuliini	rapid insulin / fast- acting insulin / mealtime insulin
pitkävaikutteinen insuliini / perusinsuliini / basaali-insuliini	long-acting insulin / basal insulin
raskausdiabetes	gestational diabetes
sekoiteinsuliini	mixed insulin
sekundaarinen diabetes	secondary diabetes
sokerirasituskoe/ glukoosikoe	oral glucose tolerance test (OGTT)
sormenpää	fingertip
tablettihoito	oral antidiabetic therapy
tyypin 1 diabetes (nuoruustyyppin diabetes, diabetes mellitus 1, DM1)	type 1 diabetes (juvenile type diabetes, diabetes mellitus 1, DM1)

tyypin 2 diabetes  
(aikuistyypin  
diabetes, diabetes  
mellitus 2, DM2)

type 2 diabetes  
(adult-onset  
diabetes, diabetes  
mellitus 2, DM2)

vastasyntyneen  
diabetes

neonatal diabetes

verensokeri /  
glykemia / "sokeri"

blood sugar /  
glycaemia / "sugar"

... arvo

... value

... mittari

... meter /  
glucometer

... sensori

... glucose sensor /  
continuous glucose  
monitor (CGM)

## **Infektiosairaudet**

### *Infectious diseases*

abskessi

abscess

aivokalvontulehdus  
(менингиitti)

meningitis

altistus

exposure

bakteeri

bacterium

bakteeritulehdus

bacterial infection

basilli

bacillus

enterorokko	hand, foot and mouth disease
epidemia	epidemic
flunssa / nuhakuume	flu / common cold / upper respiratory infection
hengitystieinfektio	respiratory infection
hinkkuyskä	whooping cough / pertussis
ilmatiehyttulehdus (bronkioliitti)	bronchiolitis
immuunijärjestelmä / puolustusjärjestelmä	immune system
itämisaika	incubation period
kantaja	carrier
keuhkokuume (pneumonia)	pneumonia
keuhkoputken-tulehdus (bronkiitti)	bronchitis
kohtutulehdus	metritis
korvatulehdus (otiitti)	otitis / ear infection
kurkunkannen tulehdus (epiglottiitti)	epiglottitis
kurkunpään tulehdus (laryngiitti)	laryngitis

mikrobiologia	microbiology
multiresistentti	multi-resistant / multidrug-resistant
märkärupi	impetigo
nielutulehdus (tonsilliitti)	pharyngitis / tonsillitis
pandemia	pandemic
parvorokko	fifth disease / erythema infectiosum
patogeeni	pathogen
poskiontelotulehdus	sinusitis
punkki	mite /tick
rintarauhasen tulehdus	mastitis (inflammation of breast tissue)
rokko(taudit)	exanthematous diseases / rash illnesses
rokottaa	to vaccinate
rokotus	vaccination
rokotusohjelma	immunisation programme

sairaalainfektio	nosocomial infection / hospital-acquired infection
sepsis	sepsis
seksitauti (aiemmin sukupuolitauti)	sexually transmitted infection (STI)
silmätulehdus	eye infection / conjunctivitis
sivuontelotulehdus (rinosinuiitti)	sinusitis (rhinosinusitis)
sylkirauhastulehdus	sialadenitis / salivary gland infection
syyhy	scabies
tartunta	infection / transmission
tartuntatauti	infectious disease
tuhkarokko	measles
tulirokko	scarlet fever
vesirokko	chickenpox
virtsatietulehdus / -infektio (kystiitti, pyelonefriitti)	urinary tract infection (cystitis, pyelonephritis)
virus	virus
välikorvatulehdus	otitis media

## **Keuhkosairaudet** *Pulmonary diseases*

astma	asthma
bronkoskopia	bronchoscopy
bronkospasmi	bronchospasm
ekshalaatio / uloshengitys	exhalation
emfyseema	emphysema
empyema	empyema
hengityskatkos / apnea	pause in breathing / apnea
hengityskone	ventilator
hengitystie / ilmatie	airway
hengitysvajaus	respiratory failure
hengitystiheys	respiratory rate
hyperventilaatio	hyperventilation
inhalaattori	inhaler
keuhkohtaumatauti (COPD)	chronic obstructive pulmonary disease (COPD)
keuhkofibroosi	pulmonary fibrosis
keuhkopöhö / keuhkoödeema	pulmonary oedema
keuhkoputki	bronchial tube

keuhkorakkulat	alveoli
keuhkoveritulppa / keuhkoembolia	pulmonary embolism
limaneritys	mucus secretion
lisähappi	supplemental oxygen
mekaaninen ventilaatio	mechanical ventilation
pleuraontelo	pleural cavity / pleural space
PEF-mittaus	PEF measurement
PEP-puhallus	PEP breathing / PEP therapy
silikoosi	silicosis
sisäänhengitys	inhalation
spirometria	spirometry
tilanjatke	spacer device / inhaler spacer
uloshengitys	exhalation
uniapnea	sleep apnoea
ventilaattori	ventilator
ventilaatiotuki	ventilation support / assisted ventilation
yskä	cough
yskös	sputum / phlegm

## **Munuaissairaudet, erittäminen ja nestetasapaino**

### *Kidney diseases, elimination and fluid balance*

akuutti munuaisvaurio	acute kidney injury
albuminuria	albuminuria
dialyysi	dialysis
...kone	... machine
...neste	... fluid / dialysate
diureetti	diuretic
ödeema	oedema
elektrolyytti	electrolyte
elektrolyyttitasapaino	electrolyte balance
elinluovutus	organ donation
erytropoietiini	erythropoietin
eturauhanen	prostate
filtraatio	filtration
glomerulonefriitti	glomerulonephritis
haihtuminen	evaporation
hemodialyysi	haemodialysis
hemodialyysikatetri	haemodialysis catheter
hyper-/hypokalemia	hyper-/hypokalemia

hyper-/ hyponatremia	hyper-/ hyponatraemia
ilmausventtiili	bleed valve
infuusiletkusto / infuusiosetti	infusion set
infuusiopumppu / infuusioautomaatti / tippalaskuri	infusion pump
infuusiopullo	infusion bottle
infuusiopussi	infusion bag
inkontinenssi	incontinence
jääplasma	ice plasma
katetripussi	catheter bag
katetrointi	catheterisation
kertakatetrointi	single catheterisation
kestokatetrointi	indwelling catheterisation
krooninen munuaisten vajaatoiminta	chronic renal failure
kuivuminen	dehydration
letku	tube / tubing
munuaisensiirto	kidney transplant
nefrologia	nephrology
nefroni	nephron

nefropatia	nephropathy
nesterajoitus	fluid restriction
nesteretentio	fluid retention
nestetasapaino (NTP)	fluid balance
oksennus	vomit
perifeerinen ödeema	peripheral oedema
peritoneaalidialyysi (PD)	peritoneal dialysis (PD)
polyuria	polyuria
proteinuria	proteinuria
ripuli	diarrhoea
rullasulkija	roller clamp
suprapubinen kystostomiakatetri	suprapubic cystostomy catheter
tippakammio	drip chamber
uremia	uraemia
urologia	urology
virtsa	urine
...johdin	ureter
...koe	urine test / urinalysis
...putki	urethra
...rakko	urinary bladder

...rakkotulehdus	cystitis / bladder infection
...teiden kivet	urinary tract stones / kidney stones
...tieinfektio	urinary tract infection (UTI)
...umpi	urinary retention / obstruction
virtсарakon huuhtelu	bladder rinsing
verensiirto	blood transfusion
veripussi / punasolupussi	blood bag / red blood cell bag
verivirtsaisuus / hematuria	haematuria / blood in urine
vuorokausivirtsa	24-hour urine / daily urine output

## **Neurologiset sairaudet** *Neurological diseases*

afasia	aphasia
aivoinfarkti	cerebral infarction / ischaemic stroke
aivosähkökäyrä-tutkimus / elektro- enkefalografia (EEG)	electroencephalography (EEG)

aivovamma	traumatic brain injury
aivovaurio	brain damage
aivoverenkiertohäiriö (AVH)	cerebrovascular accident
... ohimenevä aivoverenkiertohäiriö (TIA)	... transient ischaemic attack (TIA)
aivoverenvuoto	cerebral haemorrhage
Alzheimerin tauti	Alzheimer's disease
dementia	dementia
epilepsia	epilepsy
hermo	nerve
huimaus	dizziness
lukinkalvonalainen verenvuoto	subarachnoid haemorrhage
migreeni	migraine
MS-tauti	multiple sclerosis
narkolepsia	narcolepsy
neuropatia	neuropathy
Parkinsonin tauti	Parkinson's disease
subduraalihakatooma (SDH)	subdural haematoma (SDH)

## **Sydän- ja verisuonisairaudet** *Cardiovascular diseases*

angiina	angina
angiografia	angiography
angioplastia	angioplasty
arytmia / rytmihäiriö	arrhythmia
ateroskleroosi	atherosclerosis
beetasalpaaja	beta blocker
bradykardia	bradycardia
elektrodi	electrode
endokardiitti	endocarditis
eteisvärinä / flimmeri	atrial fibrillation / fibrillation
holter-monitori	Holter monitor
hyperkolesterolemia	hypercholes- terolaemia
hyperlipidemia	hyperlipidaemia
hypertensio	hypertension
hypotensio	hypotension
iskemia	ischaemia
kammiovärinä	ventricular fibrillation
kolesteroli	cholesterol

laskimotukos / syvä laskimotukos (SVT)	venous thrombosis / deep vein thrombosis (DVT)
ohitusleikkaus	bypass
perikardiitti	pericarditis
sepelvaltimotauti (MCC)	coronary artery disease (CAD / MCC)
stentti	stent
sydämen vajaatoiminta	heart failure
sydämen ultraäänitutkimus / ekokardiografia	cardiac ultrasound / echocardiography
sydänfilmi (EKG)	electrocardiogram (ECG)
sydäninfarkti	myocardial infarction
sydänkohtaus	heart attack
sydänlihas	myocardium
sydänsairaus	heart disease
syke	heart rate
tahdistin	pacemaker
telemetry	telemetry
trombi	thrombus
trombolyysi	thrombolysis
valtimo	artery

verenpaine	blood pressure
verihyytymä	blood clot
verisuoni	blood vessel

## **Syöpä ja verisairaudet** *Cancer and blood diseases*

adenokarsinooma	adenocarcinoma
eturauhassyöpä	prostate cancer
haimasyöpä	pancreatic cancer
ihosyöpä (melanooma ja muut)	skin cancer (melanoma and others)
kasvain	tumour
kemoterapia / solunsalpaajahoito	chemotherapy
keuhkosityöpä	lung cancer
kilpirauhassyöpä	thyroid cancer
leukemia	leukaemia
luuydin	bone marrow
luuydinsiirto	bone marrow transplant
lymfooma	lymphoma
melanooma	melanoma
metastaasi	metastasis

munasarjasyöpä	ovarian cancer
mutaatio	mutation
myelooma	myeloma
neutropeeninen kuume / kuumeinen neutropenia	febrile neutropenia
pahanlaatuinen	malignant
palliatiivinen hoito	palliative care
primaarikasvain	primary tumour
radioterapia	radiotherapy
rintasyöpä	breast cancer
sarkooma	sarcoma
sidekudoskasvain	fibroma / connective tissue tumor
suolistosyöpä	colorectal cancer
sytostaatti	cytostatic drug / cytotoxic agent
syöpähoito	cancer treatment
syövän uusiutuminen	cancer recurrence / relapse
tyvisolusyöpä	basal cell carcinoma
verisyöpä	blood cancer / haematologic malignancy
virtсарakon syöpä	bladder cancer

## **Tuki- ja liikuntaelimestön sairaudet** *Musculoskeletal disorders*

artriitti	arthritis
bursiitti	bursitis
degeneratiivinen	degenerative
dysplasia	dysplasia
faskia	fascia
fibromyalgia	fibromyalgia
hermosärky	neuralgia
immobilisaatio	immobilisation
iskiaskipu	sciatica / sciatic pain
jänne	tendon
kihti	gout
kipsaaminen	casting / application of a cast
kiinnitys / fiksaatio	fixation / immobilisation
lasta	splint
lastoitus	splinting
lämpöhoito	heat therapy
niveltulehdus	arthritis
nivelrikko	osteoarthritis
nikamakipu	vertebral pain / spinal pain

murtuma	fracture
... instabiili	... unstable
... osteoporoottinen	... osteoporotic
... patologinen	... pathological
... pirstaleinen	... comminuted
... stabiili	... stable
nivelvaiva	joint disorder / joint problem
osteoporoosi	osteoporosis
reuma	rheumatism
skolioosi / kieroselkä	scoliosis / crooked back
spinaalistennoosi / selkäydinkanavan ahtauma	spinal stenosis / spinal canal narrowing
tuki	support
hieronta	massage
venyttely	stretching
vahvistaminen	strengthening

# Kirurginen potilas

## *Surgical patient*

### Kirurgian sanasto

#### *Surgical terminology*

anestesia	anaesthesia
aseptiikka	asepsis
askitesneste / vatsaontelon nestekertymä	ascites fluid / accumulation of fluid in the abdominal cavity
avoleikkaus	open surgery
dreneeraus	drainage
epiduraalipuudutus	epidural anaesthesia / epidural block
gastrokirurgia	gastrosurgery
laparoscopia	laparoscopy
laparotomia	laparotomy
leikkaus	surgery / operation
leikkaushaava	surgical wound
neurokirurgia	neurosurgery
paikallispuudutus	local anaesthesia
plastiikkakirurgia	plastic surgery
serooma	seroma

spinaalipuudutus	spinal anaesthesia / spinal block
sulamaton ommel	non-absorbable suture
sulava ommel	absorbable suture
sydän- ja verisuonikirurgia	cardiovascular surgery
toimenpide	procedure
yleisanestesia / nukutus	general anaesthesia
yleiskirurgia	general surgery

## **Kirurgiset sairaudet ja toimenpiteet** *Surgical conditions and procedures*

### **Ruoansulatuselimistö** *Digestive system*

akuutti maha / epäspesifinen akuutti vatsa	acute abdomen / nonspecific acute abdomen
biopsia / koepalan otto	biopsy / tissue sampling
divertikkelin tulehdus / divertikuliitti	diverticulitis
divertikuloosi / umpipussitauti	diverticulosis

endoskooppinen retrogradinen kolangio-pankreatikografia / sappi- ja haimatiehyen täyhystystutkimus (ERCP)	endoscopic retrograde cholangio-pancreaticography / endoscopic examination of the bile duct and pancreatic duct (ERCP)
esofagektomia ja rekonstruktio	oesophagectomy and reconstruction
haiman poisto / pankreatektomia	pancreatectomy
hemikolektomia	hemicolectomy
herniotomia / tyräkorjaus	herniotomy / hernia repair
mahalaukun osapoisto / ventrikkeli resektio	partial gastrectomy
mahalaukun poisto / gastrektomia	gastrectomy
mahalaukun polyyppin poisto	removal of gastric polyp
paksusuolen poisto / kolektomia	colectomy
peräpukama	haemorrhoid

ruokatorven stentin asennus	oesophageal stent installation
ruokatorvitulehdus / esofagiitti	oesophagitis
sappikivitauti	cholelithiasis
sappirakkopoisto / kolekystektomia	gallbladder removal / cholecystectomy
sigma-osapoisto / sigmaresektio	partial sigmoid removal / sigmoid resection
suolilama	intestinal paralysis / paralytic ileus
suolitukos	intestinal obstruction
tyrä (nivustyrä, reistryrä, napatyrä)	hernia (inguinal, femoral, umbilical)
umpilisäkkeen poisto / appendisektomia	appendectomy
umpilisäketulehdus / appendisiitti	appendicitis
vatsakalvotulehdus / peritoniitti	peritonitis

## Rauhaset *Glands*

kainaloevakuaatio / imusolmukkeiden poisto kainalosta	axillary lymph node dissection / axillary evacuation
kilpirauhasen poisto / tyreoidektomia	thyroidectomy
kilpirauhaskyhy	thyroid nodule
LD-kielekeleikkaus (latissimus dorsi)	LD flap surgery
lisäkilpirauhasen poisto / paratyreoidektomia	parathyroidectomy
lisämunuaisen poisto / adrenalectomia	adrenalectomy
rasvapatti / lipooma	fatty lump / lipoma
rinnan kokopoisto / mastektomia	mastectomy / total mastectomy
rinnan osapoisto / resektio	partial mastectomy / breast resection
rinnan rekonstruktio	breast reconstruction
rinnan säästävä leikkaus / resektio / segmentektomia	breast-sparing surgery / resection / segmentectomy
rintakyyhy	breast lump

rintarauhasen poisto	removal of the mammary gland
rintojen pienennysleikkaus / reduktioplastia	breast reduction surgery / reduction mammoplasty

## **Virtsaelimet**

### *Urinary system*

avoin eturauhasen poisto / prostataektomia	open prostatectomy / prostatectomy
eturauhasen höyläysleikkaus (TURP)	transurethral resection of the prostate (TURP)
kystektomia / virtsarakon poisto	cystectomy / bladder removal
kystostomia (cystofix)	cystostomy (Cystofix catheter)
litotomia	lithotomy
munuaisen osapoisto	partial nephrectomy
munuaisen poisto / nefrektomia	nephrectomy
prostata hyperplasia / eturauhasen liikakasvu	benign prostatic hyperplasia

pyelostomiakatetri	pyelostomy catheter
stenttaus / stenttiasennus	stenting / stent placement
ureteroskopia	ureteroscopy
virtsa- avanneleikkaus	urostomy surgery
virtсаракон seinämän höyläys (TURB)	transurethral resection of bladder tumor (TURBT)
virtsatiekivien kehonulkoinen murskaushoito (ESWL)	extracorporeal shock wave lithotripsy (ESWL)
virtsatietukos / obstruktio	urinary tract obstruction

## **Ortopedia ja traumatologia** *Orthopaedics and Traumatology*

amputaatio (varvasamputaatio, säriamputaatio, reisiamputaatio)	amputation (toe amputation, leg amputation, femoral amputation)
fiksaatio	fixation
hyytelörakon / ganglion poisto	ganglion cyst removal

kiertäjälkalvosimen repeämä	rotator cuff rupture
kipsaus / kipsihoito	casting / cast treatment
käden hyytelörakko / ganglio	ganglion cyst of the hand
levykiinnitys	plate fixation
liukuruuvilevyn- kiinnitys	dynamic hip screw fixation (DHS)
liukuruuvi- ydinnaulaus	sliding screw intramedullary nailing
murtuman ulkoinen kiinnitys	external fixation of the fracture
murtuman korjaus levyllä ja ruuvilla	fracture repair with plate and screw
nikamakaaren katkeama / spondylolyysi	spondylolysis / fracture of vertebral arch
nikamavälilevyn poisto / diskektomia	intervertebral disc removal / discectomy
niveltähystys / artoskopia	arthroscopy
paikalleen asentaminen / repositio	reduction / repositioning

piikkifiksaatio

pin fixation /  
spike fixation

puolitekonivelleikkaus  
/ hemiproteesi

hemiarthroplasty  
/ partial joint  
replacement

rannekanavaoire-  
yhtymä/karpaali-  
tunnelisyndrooma  
/ canalis carpi  
syndrooma

carpal tunnel  
syndrome / canalis  
carpi syndrome

ranteen keskihermon  
vapautusleikkaus

median nerve  
release / carpal  
tunnel release

salpaydinnalaus

interlocking  
intramedullary nailing

selkärangan  
luudutus / selän  
jäykistysleikkaus /  
spondylodeesi

spinal fusion /  
spinal arthrodesis  
/ spondylodesis

välilevyn pullistuma  
/ iskias / välilevytyrä  
/ diskusprolapsi

herniated disc /  
disc prolapse

tekonivelleikkaus  
/ artroplastia

joint replacement  
surgery / arthroplasty

## Sydän ja verenkiertoelimistö

### *Heart and Circulatory System*

aortan aneurysman korjaus	aortic aneurysm repair
aortan koarktation laajennus ja stenttaus	aortic coarctation dilation and stenting
avosydänleikkaus	open-heart surgery
eteisvärinän katetrihoito / ablaatio	catheter ablation for atrial fibrillation
kaulavaltimon puhdistusleikkaus / endarterektomia	carotid endarterectomy
läpän asennus	valve implantation / valve replacement
läpän pallolaajennus	balloon valvuloplasty
pallolaajennus / angioplastia	angioplasty
pintalaskimoiden leikkaus	superficial vein surgery / vein stripping
sepelvaltimoiden ohitusleikkaus	coronary artery bypass surgery

## **Kirurgiset laitteet ja välineet**

### *Surgical Equipment and Instruments*

atulat / pinsetit (anatominen, kirurginen)	forceps / tweezers (anatomical, surgical)
avanne (osat: liimanpoistoaine- ja puhdistusaine, pohjalevy, ihosuojarengas, ihosuojaliuskat/ reunateippi, keräyspussi)	stoma (parts: adhesive remover and cleaner, skin barrier/baseplate, skin protection ring, skin protection strips/edge tape, collection bag)
C-kaari	C-arm
diatermia	diathermy
dreeni (osat: laskuputki, palje, suljin, keräyspussi)	drain (parts: drainage tube, collection bellows, closure, collection bag)
haka	hook
hengityspalje ja -maski	manual resuscitator and mask / Ambu bag and mask
imulaite	suction device / aspirator
instrumenttipöytä	instrument table

intubaatioputki	intubation tube
laryngoskooppi	laryngoscope
leikkaustaitos	surgical swabs / surgical gauze swabs
leikkaustakki	surgical gown
leikkausveitsi / skalpelli	scalpel / surgical knife
lämmityspeitto	heating blanket
lämpöpuhallin	warm air blower
neulankuljetin	needle holder / needle driver
nieluputki	pharyngeal tube
peittelyliina	surgical drape / surgical cover
proteesi (rintaproteesi, polviproteesi, lonkkaproteesi)	prosthesis (breast, knee, hip)
puudutteet	local anaesthetics / anaesthetic agents
ruiskupumppu	syringe pump
siirtolakana/-levy	transfer sheet / transfer board
steriili pöytäliina	sterile table cover

tukiliivi	support brace / orthopaedic brace
tukivyö	support belt
VAC / haavan alipaineimuhoito	vacuum-assisted closure
verityhjöö	tourniquet / surgical tourniquet

## Silmä-, korva-, nenä- ja kurkkutaudit

*Eye, ear, nose and throat diseases*

glaukooma	glaucoma
hajataitto	astigmatism
kaihi	cataract
karsastus	strabismus
kitarisa	adenoid
korvahuuhtelu	ear irrigation
korvien putkitus	tympanostomy / insertion of ear tubes
kuulo	hearing
...laite	... aid / device
...vamma	... impairment / loss
likinäköisyys	nearsightedness
linssi	lens
nenäverenvuoto	nosebleed
nielurisat	tonsils
näkö	eyesight
piilolinssit	contact lenses
poskiontelopunktio	sinus puncture
silmälasit	glasses

silmäluomen tulehdus / blefariitti	blepharitis
silmän sidekalvo	conjunctiva
silmänpaine	intraocular pressure
silmänpohjan rappeuma	macular degeneration
silmänympärys	periorbital area / eye area
siristys	squinting
verkkokalvo	retina

## Lapset ja perhe

### *Children and family*

## **Naistentaudit, synnytys ja äitiys**

### *Gynecology, obstetrics and maternity*

alatiesynnytys	vaginal birth
apgar-pisteet	APGAR score
alkio	embryo
ehkäisy	contraception
ennenaikainen	premature
episiotomia	episiotomy
estrogeeni	oestrogen
geenitesti	genetic test
hedelmällisyys	fertility
hedelmällisyshoidot	fertility treatments
imetys	breastfeeding
imukuppisynnytys	suction cup delivery
istukan kalvot	placental membranes
istukan käsinirrotus	manual removal of placenta
istukka	placenta
jälkitarkastus	postnatal check-up / postpartum follow-up

jälkivuoto	postpartum bleeding / lochia
keskenmeno	miscarriage
keskonen	premature baby
kohdunkaulakanava	cervical canal
kohdunsuu	cervix
kohdunulkoinen raskaus	ectopic pregnancy
kohtukuolema	stillbirth
käsinlypsy / käsin lypsäminen	manual expression / hand expression
lantionpohja	pelvic floor
lantionpohjan lihakset	pelvic floor muscles
lapsettomuus	infertility
lapsettomuushoidot	infertility treatments
lapsivedenmeno	amniotic fluid breakage
lapsivesi	amniotic fluid
lapsivuodeaika	puerperium / postpartum period
maitotiehyt	lactiferous duct
monivitamiini	multivitamin
munasolu	ovum
napanuora	umbilical cord

nänni	nipple
oksitosiini	oxytocin
odotus / odotusaika	pregnancy / gestation
ponnistaa	to push / bear down
prolaktiini	prolactin
rakennepoikkeavuus	structural anomaly / congenital malformation
raskaudenkeskeytys / abortti	abortion
raskaus	pregnancy
raskausaika	pregnancy period / gestation
raskausmyrkytys	pre-eclampsia
raskausviikko	week of pregnancy
raskauspahoinvointi	morning sickness / nausea during pregnancy
rinnat	breasts
rintamaito	breast milk
rintatulehdus	breast inflammation
sektio	C-section
siittiösolu / siittiö	sperm cell / sperm
sikiö	foetus

sukuelinten silpominen	genital mutilation
supistus	contraction
sydänäänet	heartbeat
sydänäänikäyrä (KTG)	cardiotocography (CTG)
synnytys, synnyttää	childbirth, to give birth
synnynnäinen	congenital
synnynnäinen sydänvika	congenital heart defect
synnytyskanava	birth canal
synnytysvalmennus	childbirth coaching
syntymäpaino	birth weight
synnytyksen jälkeinen masennus	postpartum depression
tahaton lapsettomuus	involuntary infertility
tiehyttukos	duct blockage / blocked duct
täysimetys	exclusive breastfeeding
ulkotutkimus	external examination
virtsan karkailu	urinary incontinence
väliliha	perineum

ympärileikkaus	circumcision
äidinmaito	breast milk
äidinmaidonkorvike	formula milk
äitiys	motherhood
äitiysneuvola	maternity clinic

## **Lapsi tai nuori potilaana**

### *Child or adolescent as a patient*

aistiherkkä	sensory sensitive
allergia	allergy
allerginen nuha	allergic rhinitis
anemia	anaemia
CP-vamma	cerebral palsy
D-vitamiini	vitamin D
imeväinen	infant / baby
itkeä	to cry
karsta	cradle cap
kasvuhäiriö	dysplasia
kasvuikä	growth age
kasvukäyrä	growth curve
kasvun seuranta	growth tracking
kastelu (yökastelu, päiväkastelu)	bedwetting (nocturnal / diurnal enuresis)

katsekontakti	eye contact
kehitys	development
kehityksen tukeminen	support for development
kehitysvamma	intellectual disability
kehityshäiriö	developmental disorder
keliakia	coeliac
keltaisuus	jaundice
kihomato	pinworm / threadworm
kiintymyssuhde	attachment / attachment relationship
koliikki	colic
korvakipu	otalgia
kypsyys	maturity
käsittelyarka	sensitive to handling
kätkytkuolema	sudden infant death syndrome (SIDS)
lastenhoitotyö	paediatric nursing
lastenlääkäri	paediatrician
lasten reuma	paediatric rheumatism

lastensairaala	children's/ paediatric hospital
lastensairaanhoidaja	paediatric nurse
leikki-ikäinen	preschooler
lumbaalipunktio	lumbar puncture
lääkkeetön kivunhoito	non-pharmacological pain management
lääkkeellinen kivunhoito	pharmacological pain management
lämmönsäätely	thermoregulation
maitohappobakteeri	lactic acid bacteria
maitohampaat	baby teeth
molluska / ontelosyyliä	molluscum / hollow wart
myrkytys	poisoning
niistäjä	nasal aspirator / nose cleaner
nyyhkyttää, nyyhkytys	to sob, sobbing
omatoiminen	independent
paikantamisvaste	localisation response
pediatria	paediatrics
perhehoitotyö	family nursing
perinnöllisyys	heredity
perimä	genotype

petekia	petechia
PEWS-pisteet	PEWS-score (Pediatric Early Warning Score)
pinsettiote	pincer grasp
pituus	height
pitkäaikaissairaus	long-term illness
puheterapia	speech therapy
punaheijaste	red reflex
päänympäryys	head circumference
päätäi	head lice
rakkopunktio	bladder puncture
rauhottaa	to calm (someone)
refluksi(tauti)	acid reflux (disease)
siedätyshoito	immunotherapy
sinivalohoito	blue light therapy
tulehduksellinen suolistosairaus	inflammatory bowel disease
tutti	pacifier
täitartunta	lice infestation
valohoito	phototherapy
varhaisheijasteet	primitive reflexes / early reflexes
vastasyntynyt	newborn

vastasyntyneen virvoittelu	neonatal stimulation
vatsatauti	stomach flu
vauva	baby
vauvarokko	roseola / sixth disease
vierihoito	rooming-in
vieroittaa	to wean

### **Perhe-elämään liittyvä sanasto** *Family-related terminology*

hoitovapaa	child care leave
huoltaja	guardian
huostaanotto	custody
isovanhemmat	grandparents
isä	father
kiireellinen sijoitus	emergency placement / urgent placement
kiusata, kiusaaminen	to bully, bullying
korjattu ikä	corrected age / adjusted age
kotihoito	home care
koulu	school

kouluikäinen/ koululainen	school-aged child / pupil
kouluterveydenhuolto	school health services / school health care
lapsi	child
lastenneuvola	child health clinic
lastensuojelu	child protection
lastensuojeluilmoitus	child protection notification
lasten oikeudet	children's rights
leikki, leikkiä	play, to play
liikkua, urheilla	to be physically active / to exercise / to do sports
murrosikä, murrosikäinen	puberty, adolescent
neuvola	maternity and child health clinic / child health clinic
nuoruusikä, nuori	young age, young
opettaja	teacher
perhe	family
perhekeskeisyys	family-centered care / family-centered

perhetyö	family work / family support work
päivähoito	daycare
päiväunet	nap
raiskaus	rape
sisarukset	siblings
taapero	toddler
teini-ikä, teini-ikäinen, teini	teenage, teenager, teen
terveystarkastus	health check-up / health examination
toimintaterapia	occupational therapy
tukiverkosto	support network
unilelu	comfort toy / sleep toy / cuddly toy
vanhempainvapaa	parental leave
vanhempi (vanhemmat)	parent(s)
varhaiskasvatuksen opettaja	kindergarten teacher / early childhood educator
varhaiskasvatus	early childhood education
varhainen vuorovaikutus	early interaction / early bonding

yksilöllisyys

individuality

yöhoito

night care

äiti

mother

## **Mielenterveys- ja päihdepotilas** *Mental health and substance abuse patient*

addiktio /riippuvuus	addiction
ahdistus / ahdistuneisuus	anxiety
ahdistuneisuushäiriö	anxiety disorder
aikuispsykiatria	adult psychiatry
aistiharha (näköharha, kuuloharha)	hallucinations / delusions (visual, auditory)
aktiivisuuden ja tarkkaavuuden häiriö (ADHD)	attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)
alavireinen, alavireisyys	low mood, feeling down
alkoholiriippuvuus (alkoholismi)	alcohol addiction (alcoholism)
anoreksia	anorexia
antipsykootti	antipsychotics
apatia / apaattisuus	apathy
autismikirjon häiriö (autismi, asperger)	autism spectrum disorder (autism, Asperger's)

bulimia	bulimia
eristäytyminen	social withdrawal / isolation
hallusinaatio	hallucination
harhaluuloisuus	delusional thinking / delusions
huumeet	drugs
itsetuhoinen	self-destructive
itsemurha	suicide
itsensä vahingoittaminen / itsetuhoisuus	self-harm
itsetunnon vahvistaminen	strengthening self-esteem
kaltoinkohtelu	abuse
kaksisuuntainen mielialahäiriö	bipolar disorder
kriisi	crisis
kuormittava tekijä	stressing factor
lastenpsykiatria	child psychiatry / paediatric psychiatry
lähisuhdeväkivalta	domestic violence
masennus / depressio	depression
mielenterveys	mental health

mielenterveys- palvelut	mental health services
mielialalääke	antidepressant
neuropsykiatria	neuropsychiatry
nuorisopsykiatria	adolescent psychiatry
orientoitunut aikaan ja paikkaan	oriented to time and place
paniikkikohtaus	panic attack
paniikkihäiriö	panic disorder
peliriippuvuus	gambling addiction
persoonallisuushäiriö	personality disorder
-epäsosiaalinen persoonallisuus	-antisocial personality disorder
-epävakaa persoonallisuus	-borderline personality disorder
-pakko-oireinen persoonallisuus	-obsessive- compulsive personality disorder
-estynyt persoonallisuus	-avoidant personality disorder
-narsistinen persoonallisuus	-narcissistic personality disorder
päihdepsykiatria	substance abuse psychiatry

päihderiippuvuus	substance dependence / substance use disorder
posttraumaattinen stressihäiriö (PTSD)	post-traumatic stress disorder (PTSD)
psykoosi	psychosis
psykoottinen	psychotic
psykosomaattinen	psychosomatic
psykoedukaatio	psychoeducation
psykoterapia	psychotherapy
skitsofrenia	schizophrenia
stressi	stress
stressi- haavoittuvuusmalli	stress-vulnerability model
suojaava tekijä	protective factor
syömishäiriö	eating disorder
tahdosta riippumaton hoito	involuntary treatment
terapeuttinen työskentely	therapeutic work
traumatietoinen työskentely	trauma- informed work
turvasuunnitelma	safety plan
turvattomuus	insecurity

unettomuus	insomnia
varomerkit	warning signs
vieroitusoireet	withdrawal symptoms
viiltely	self-harming by cutting / cutting
vähättely	minimisation / belittling
yhteistyösuhde (potilas-hoitajasuhde)	therapeutic alliance / working relationship
yksinäisyys	loneliness
ylikuormitus	overload

# Potilaan seuranta ja tutkimukset

## *Patient monitoring and examinations*

### **Näytteet**

#### *Samples*

ASTRUP	ASTRUP
ASTRUP-ruisku ja -putki	ASTRUP syringe and tube
haavanäyte	wound sample
hemoglobiini	haemoglobin
eritenäyte	secretion sample / exudate sample
ihonäyte	skin sample
koepala	biopsy sample / tissue biopsy
kudosnäyte	tissue sample
luuydinnäyte	bone marrow sample
nielunäyte	pharyngeal swab
näyte	sample
papa-näyte	Pap smear / Pap test
pleuranestenäyte	pleural fluid sample
punkkinäyte	tick sample

selkäydinnesteenäyte (likvornäyte)	cerebrospinal fluid sample (CSF sample)
spermanäyte	semen sample / sperm sample
sylkinäyte	saliva sample
tulehdusarvo (C-reaktiivinen proteiini / CRP)	inflammatory marker (C-reactive protein / CRP)
ulostenäyte	stool sample
vatsanesteenäyte	abdominal fluid sample
verikoe	blood test
veriviljely	blood culture
virtsanäyte	urine sample
yskösnäyte	sputum sample

## **Kuvantamistutkimukset** *Imaging examinations*

tietokonetomografia / TT-kuvaus / CT	computed tomography / CT scan / CT
ekokardiografia	echocardiography
endoskopia / tähystys	endoscopy
gastroskopia	gastroscopy

kolonoskopia	colonoscopy
kolonografia / paksusuolen varjoainekuvaus	colonography / colon contrast imaging
gammakuvaus	gamma imaging / scintigraphy
isotooppi- kuvantaminen	nuclear imaging
varjoaine	contrast agent / contrast medium
magneettikuvaus	magnetic resonance imaging (MRI)
mammografia	mammography
röntgenkuvaus / radiografia	X-ray imaging / radiography
tomografia	tomography
ultraääni	ultrasound
residuaalivirtsan mittaus ultraäänilaitteella	measurement of residual urine using ultrasound

## **Potilaan voinnin seuranta, vitaalit ja monitorointi**

*Monitoring of patient condition, vital signs and observation*

arteriapaine	arterial pressure
diastolinen paine	diastolic pressure
happisaturaatio	oxygen saturation
happisaturaatio- mittari / pulssioksi- metri	pulse oximeter / oxygen saturation monitor
heikotus	weakness / lightheadedness
huimaus	dizziness
kalpeus	palleness
kapnometria	capnometry
kipu / särky	pain / ache
kipumittari	pain scale / pain assessment tool
krampit	cramps
kutina	itch
kuume	fever
kuumemittari / lämpömittari	thermometer
kylmät väreet	chills
leposyke	resting heart rate

lämpö	body temperature
mansetti	blood pressure cuff / cuff
monitorointi	monitoring
nuha	rhinitis / runny nose / common cold
närästys	heartburn
oksentelu	vomiting
ortostaattinen verenpaine	orthostatic blood pressure
pahoinvointi	nausea
paino	weight
perusverenkuva	basic blood count
pistely	pins and needles / tingling
pulssi	pulse
päänsärky	headache
ruokahaluttomuus	lack of appetite
tunnottomuus	numbness
turvotus / ödeema	oedema
täydellinen verenkuva	complete blood count
ummetus	constipation
verenpaine	blood pressure

verenpainemittari	blood pressure monitor / sphygmomanometer
voimattomuus	fatigue / exhaustion / weakness
väsymys	fatigue
yleisvointi / yleistila	general condition / overall status

## Lyhyitä lauseita puhekielellä avuksi vieraskielisen opiskelijan ohjaukseen

Tässä on esimerkkejä fraaseista, joita voit käyttää opiskelijaohjauksessa. Minä- ja sinä-sanat on alleviivattu. Käytä niissä sellaista muotoa, joka on sinun puheessasi luonnollinen (mä/sä, mä/sää, minä/sinä, mie/sie jne.). Englanninkieliset fraasit ovat sinulle tueksi, jos opiskelija ei ymmärrä fraaseja selkeällä suomen kielellä.

### **Tutustuminen ja harjoittelutavoitteet** *Orientation and learning objectives*

Hei, tervetuloa osastolle!  
*Hello, welcome to the ward!*

Mikä sinun nimi on? Miten sinun nimi kirjoitetaan?  
*What's your name? How do you spell your name?*

Mistä sinä olet kotoisin?  
*Where are you from?*

Miksi sinä haluat opiskella sairaanhoitajaksi?  
*Why do you want to study nursing?*

Mitä sinä tykkäät tehdä vapaa-ajalla?  
*What do you like to do in your free time?*

Mitkä ovat sinun tavoitteet tässä harjoittelussa?  
*What are your goals in this clinical training period?*

Mitä sinä haluaisit oppia tämän harjoittelun aikana?  
*What would you like to learn during this clinical training period?*

Kuka on sinun harjoittelun ohjaava opettaja?  
*Who is your supervising teacher?*

Mitä sinä toivot ohjaajalta/minulta tämän harjoittelun aikana?  
*What do you want from the instructor/me during this clinical training period?*

Missä sinä olet ollut harjoittelussa aikaisemmin?  
*Where have you been in clinical training before?*

## **Harjoitteluvuorot** ***Shift planning***

Tässä on sinun harjoitteluvuorolista.  
*Here's your shift schedule.*

Onko sinulla kysyttävää tai toiveita sinun vuoroista?  
*Do you have any questions or requests regarding your shifts?*

Tule harjoitteluun listan mukaan.  
*Come to the clinical training according to the list.*

Jos sinun tarvitsee vaihtaa vuoroa, kerro minulle ajoissa.  
*If you need to change shifts, please let me know in advance.*

Jos sinulle tulee jokin este, sinä olet myöhässä tai et pääse harjoitteluvuoroon, soita osastolle.  
*Please call the ward if you encounter a problem, you are late or you cannot make it to the training shift.*

Onko sinulla osaston puhelinnumero?  
*Do you have the department / ward phone number?*

Minä tarkistan sinun harjoitteluvuorot ja hyväksyn ne harjoittelun lopussa.  
*I'll check your clinical training shifts and approve them at the end of the training period.*

## **Kirjaaminen**

### **Documentation**

Kirjaaminen on tärkeä osa hoitajan työtä.  
*Documentation is an important part of a nurse's work.*

Näytän sinulle, miten kirjata potilastiedot järjestelmään.  
*I'll show you how to document patient data in the system.*

Muista kirjata kaikki tärkeät asiat, eli havainnot ja toimenpiteet, potilaan hoitokertomukseen.  
*Remember to record all important matters, such as observations and procedures, in the patient's medical record.*

Jos sinä et ole varma siitä, mitä ja miten kirjata, kysy rohkeasti apua.  
*If you're not sure what and how to record, please ask for help.*

## **Potilaan hoito**

### ***Patient care***

Muista kysyä potilaalta: Miten voit? Tarvitsetko apua?  
*Remember to ask the patient: How are you? Do you need any help?*

Mikä potilas sinulla on tänään? Mitä sairauksia hänellä on?  
*Which patient do you have today? What diseases do they have?*

Miten sinä hoidat sinun potilasta tänään? Mitä sinä teet (tämän) vuoron aikana?  
*How will you treat your patient today? What do you do during (this) shift?*

Mitä sinä teet seuraavaksi?  
*What will you do next?*

Miksi tämä tehdään? / Miksi tehdään tällä tavalla?  
*Why is this done? / Why do we do it this way?*

Mitä tämä sairaus tarkoittaa?  
*What does this disease mean?*

On tärkeää, että me noudatetaan hoitosuunnitelmaa ja päivitetään sitä tarvittaessa.  
*It's important for us to follow the care plan and update it if necessary.*

## **Palautteen antaminen** *Giving feedback*

On tärkeää antaa ja saada palautetta. Sillä tavalla me opitaan.

*It's important to give and receive feedback. That's how we learn.*

Haluaisin antaa sinulle palautetta sinun työskentelystä/päivästä.

*I would like to give you feedback on your work/day.*

Nämä asiat sinä osaat hyvin: ...

*These are the things you are good at: ...*

Tässä on muutama kehitysehdotus:

*Here are a few suggestions for improvement:*

Yksi: ... (esimerkiksi: Kertaa lääkkeiden antoreitit eli millä tavalla annetaan eri lääkkeit.)

*One: ... (for example: Review the routes of administration for medicines, i.e. how different medicines are administered.)*

Kaksi: ... (esimerkiksi: Missä hoitotilanteissa tarvitset hanskoja? Tarvitsetko hanskoja, kun mittaat verenpainetta?)

*Two: ... (for example: In which treatment situations do you need gloves? Do you need gloves when measuring blood pressure?)*

Kolme: ... (esimerkiksi: Kun mittaat verenpainetta, muista

aina sanoa potilaalle: "Älä puhu" ja "Nyt puristaa".)  
*Three: ... (for example: When measuring blood pressure, always remember to tell the patient: Don't talk and now you'll feel a squeeze.)*

Olen huolissani sinun osaamisesta (...) asiassa. Mitä mieltä sinä olet itse?  
*I'm worried about your competence in (...). What do you think?*

Mitä sinä ajattelet, miten voisit kehittyä (...) asiassa?  
*What do you think you could improve in (...)?*

Ehdotan, että puhutaan tästä yhdessä opettajan kanssa. Sopiiko se sinulle?  
*I suggest that we talk about this together with the teacher. Is that all right for you?*

Miten tämä tilanne meni sinun mielestä?  
*How do you think this situation went?*

Mitä sinä ajattelet, miten harjoittelu on sujunut (tähän mennessä)?  
*What do you think, how has the clinical training been going (so far)?*

Onko jotain, missä minä voin tukea tai auttaa sinua paremmin/lisää?  
*Is there anything in which I can support or help you better/more?*

Kerro rohkeasti, jos sinä tarvitset lisää ohjausta.  
*Don't hesitate to let us know if you need more guidance.*

